

# SWAN

LIBREMENT INSPIRÉ DE L'ŒUVRE DE DAVID PEACE:

*RED RIDING QUARTET* (PAYOT / RIVAGES)

TRADUCTION: DANIEL LEMOINE

MISE EN SCÈNE: JEAN-FRANÇOIS MATIGNON

COMPAGNIE FRACTION

*AVEC:*

MICHÈLE DORLHAC, TANGUY MATIGNON, ROLAND PICHAUD,  
THOMAS ROUSSELOT, SOPHIE VAUDE

*DÉCOR:* JEAN-BAPTISTE MANESSIER

*IMAGES:* LAURENCE BARBIER

*LUMIÈRES:* LAURENT MATIGNON

*SON:* STÉPHANE MORISSE

*ADMINISTRATION:* CLAIRE LIBBRA

**SWAN** A ÉTÉ CRÉÉ AU TJP DE STRASBOURG, CDN D'ALSACE, DANS LE CADRE DU FESTIVAL «LES GIBOULÉES», LES 27 ET 28 MARS 2008.

PRODUCTION: CIE FRACTION, TJP DE STRASBOURG – CDN D'ALSACE, CCN DE RILLIEUX LA PAPE – CIE MAGUY MARIN.

FRACTION EST CONVENTIONNÉE AVEC LA DRAC PACA, ET SUBVENTIONNÉE PAR LA RÉGION PACA, LE CONSEIL GÉNÉRAL DU VAUCLUSE ET LA VILLE D'AVIGNON.

**COMPAGNIE FRACTION**

23, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON

TÉL. 04 32 74 06 77

FRACTION@WANADOO.FR

SITE: COMPAGNIE-FRACTION.NET



# SWAN

*Oh, c'est le chemin du bois des fées,  
Où le loup a mangé le Petit Chaperon rouge...*  
(Folklore)

1.

Le *Red riding quartet* est une tétralogie « noire ». Les 4 volumes (1974, 1977, 1980, 1983) ont pour cadre Leeds et le West Yorkshire durant ces années, qui ont vu en 1979 l'arrivée au pouvoir de Margaret Thatcher. Ils décrivent une société ravagée par une crise économique, politique et morale. C'est l'histoire d'un vaste réseau de corruption qui mêle policiers, politiciens, industriels, journalistes et voyous.

2.

Nourri de lectures attentives des 4 romans, d'échanges épistolaires et de rencontres avec David Peace, j'ai plongé les mains dans cette vertigineuse œuvre littéraire pour en extraire des matériaux avec lesquels j'ai bâti l'histoire imaginaire de Clare Ryan, la petite Swan de Leeds, morte le 13 décembre 1983.

L'histoire est un conte, un conte cruel bien sûr : l'histoire du Petit Chaperon rouge au pays du punk et de la Dame de Fer.

3.

L'histoire se passe en 1983 à Leeds, au pays de la Dame de Fer.



Clare a 13 ans. Le week-end, elle fait des extras comme serveuse pour aider sa mère, dont le quotidien est un cocktail « cigarettes, gin, pilules, petits boulots. » C'est sa grand-mère, zoologue en charge des cygnes, qui a élevé Clare et lui a donné le surnom de Swan. Elle lui racontait souvent l'histoire du Petit Chaperon Rouge.

Un jour, Swan se fait tatouer dans le dos un cygne aux ailes déployées.

Le jour où Monsieur Oldman, chef de la police, marie sa fille aînée. Le repas de noce se déroule dans le pub où Swan travaille. Elle entend des paroles confidentielles concernant des activités illégales dans lesquelles les policiers sont impliqués. L'un d'eux s'en aperçoit. Dès lors, Swan est suivie.



Toutes les semaines, Swan se rend chez sa grand-mère qui habite dans un quartier livré aux mains des promoteurs : sa maison est une des dernières debout dans une rue où elles sont nombreuses à déjà avoir été rasées. Un vaste centre commercial doit être construit à leur place. Oldman et ses complices ont investi dans cette opération immobilière.

Swan traverse avec prudence ce qui est devenu un terrain vague boueux parsemé de tranchées. Des hommes, des policiers aux yeux de loup, rôdent autour de la maison dans l'attente du départ de sa grand-mère, qui continue à résister aux pressions. Un clochard céleste urbain hante les décombres.



Ce jour-là, lorsque Swan pénètre chez sa grand-mère, la pièce du rez-de-chaussée est vide. Sur le sol, il y a un tapis qui, devant l'enfant ébahie, disparaît, aspiré par le sol.

L'enfant crie. Dehors, le clochard, attend l'instant de la catastrophe quand il voit les policiers s'approcher...

Un cygne apparaît et emporte Swan.

Sa grand-mère engloutie par la Bête, Swan la cherchera jusqu'aux Enfers :



*Il y a des couloirs et des passages, éclairés ou pas.  
Il y a des portes et il y a des serrures.  
Certaines s'ouvrent, d'autres pas.  
Un endroit éternel  
Pire que tout,  
Sous la terre,  
Sous l'herbe  
Qui pousse  
Entre les fissures et les pavés,  
Sous les jolis tapis,  
Sous le sol,  
Il t'attend.  
Tu le vois pour la première fois.  
Tu le vois,  
Le Loup,  
Attendant,  
Sous la terre.  
Il te pousse dans la tranchée.  
Tu trébuches.  
Tu es allongée au fond du trou,  
Face au ciel,  
Tu as envie d'appeler,  
Tu le fais.  
Tu fermes les yeux et tu pries.  
Tu pries pour te réveiller, pour qu'il ait disparu,  
Qu'ils aient disparu,  
Tous,  
À jamais,  
Tous,  
Tous,  
Tous,  
Le Loup,  
Les loups,  
Et même,  
Même la Dame de Fer  
Qui s'affiche partout,  
La Dame de Fer  
Au sourire sans joie.*



4.

Une voix, la voix de Clare, s'élève dans la nuit du plateau. C'est une voix d'ailleurs qui, pour nous, remonte l'horloge du temps. « *Je m'appelle Clare, Clare Ryan... Seconde après seconde, minute après minute, heure après heure, 15, 16 heures par jour, tous les jours, 6, 7 jours par semaine, toutes les semaines, 4 semaines par mois, tous les mois, 12 mois par an, tous les ans... Une année après l'autre, un mois après l'autre, une semaine après l'autre, un jour après l'autre, toutes les heures, toutes les minutes, toutes les secondes depuis...* 1983. Alors, dans l'obscurité de la caverne aux images, « ça » recommence : souffles, mots, corps, images, objets, musiques... Des images tremblées en noir et blanc d'un visage féminin, la voix de Kathleen Ferrier chantant les Kindertotenlieder de Mahler, des corps qui se frôlent dans le cauchemar urbain d'une ville en plein naufrage, Leeds, enfants livrés à eux-mêmes, loups affamés, David Bowie qui rêve d'une Vie sur Mars, une silhouette rouge enfantine effrayée, Margaret Thatcher, la Dame de Fer, l'Enfer qui est là sous nos pas...

Jean-François Matignon



# DAVID PEACE

David Peace est né le 9 avril 1967 à Ossett, dans le West Yorkshire. Il entreprend des études à l'école d'enseignement technique de Manchester. En 1991, il arrête sa formation et part à Istanbul pour y enseigner l'anglais. Depuis 1994, il poursuit son enseignement à Tokyo avec sa famille.

Toute sa scolarité a été bouleversée par les activités de l'éventreur du Yorkshire, Peter Sutcliffe, *The Yorkshire Ripper*, qui a assassiné treize femmes. Parmi elles, il y a Jayne Mac Donald, assassinée près d'Ossett le 26 juin 1977. David Peace a cru pendant longtemps que le tueur était son père et que sa mère était menacée.

La publication de son Quartet du Yorkshire –**1974** est publié en 1999, **1977** en 2000, **1980** en 2001 et **1983** en 2002- fait penser au Quatuor de Los Angeles de James Ellroy. Son écriture est brutale. Il nous montre une Angleterre de la rue, de la sueur et de la violence, qu'elle soit physique ou sexuelle. « Ellroy reste pour moi une référence majeure, au même titre que Francis Bacon ou les Sex Pistols », dit David Peace.

Il a publié en 2004 **GB84**, livre dans lequel il raconte la grève des mineurs en 1983 et 1984, grève perdue par les syndicats face à l'intransigeance du gouvernement de Margaret Thatcher.

En 2006, il a publié **44 jours**, biographie romancée de Brian Clough, joueur de football célèbre puis entraîneur renommé.

Et en 2007, il publie **Tokyo année zéro**, 1<sup>er</sup> volume d'une trilogie consacrée au Japon d'après-guerre.

En été 2009, le second volume de la trilogie est paru en Grande Bretagne, sous le titre de **Occupied city**, et sortira en France en septembre 2010.

# FRACTION

**Le Bouc** / *Rainer-Werner Fassbinder* / 1987  
**La Peau dure** / *Raymond Guérin* / 1988  
**Parle-moi comme la pluie** / *Tennessee Williams* / 1990  
**Les Bonnes** / *Jean Genet* / 1992  
**Quartett** / *Heiner Müller* / 1993  
**Christos et les chiens** / *Vidosav Stévanovic* / 1994  
**Les Ames en peine** / *Tennessee Williams* / 1995  
**La Joie du cœur** / *Raymond Guérin* / 1997  
**Lalla (ou la Terreur)** / *Didier-Georges Gabily* / 1998  
**La Tête vide** / *Raymond Guérin* / 2000  
**Hôtel Europa** / *Goran Stéfanovski* / 2000  
**Woyzeck** / *Georg Büchner* / 2001  
**La Répétition permanente** / *Vidosav Stévanovic* / 2002  
**La Tentation de l'Ogre** / *Goethe, Enzo Cormann, Georges Bataille, Charles Péguy, Léonard Cohen, Bertolt Brecht, Stig Dagerman, Edmond Jabès* / 2002  
**La Peau dure** / *Raymond Guérin* (nouvelle création) / 2004  
**La Tragédie de Macbeth** / *William Shakespeare* / 2005  
**Le Tour d'écrou** / *Henry James* / 2006  
**Imprécation calme, fragments** / *Didier-Georges Gabily* / 2007  
**Swan** / *David Peace* / 2008  
**Baal** / *Bertolt Brecht* / 2009